

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120911 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Pluto - this was the cat's name - was my favorite pet and playmate. I alone fed him, and he attended me wherever I went about the house. It was even with difficulty that I could prevent him from following me through the streets. Our friendship lasted, in this manner, for several years, during which my general temperament and character - through the instrumentality of the Fiend Intemperance - had (I blush to confess it) experienced a radical alteration for the worse. I grew, day by day, more moody, more irritable, more regardless of the feelings of others. I suffered myself to use intemperate language to my wife. At length, I even offered her personal violence. My pets, of course, were made to feel the change in my disposition. I not only neglected, but ill-used them.

attend 陪伴      temperament 性情      instrumentality 緣故

fiend intemperance 過度酗酒      radical 激烈的

moody 喜怒無常的      irritable 暴躁、易怒的      suffer 容許

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120911 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

Pluto——這是貓的名字——牠是我最喜愛的寵物和玩伴。我獨自餵養牠，無論我走到家中哪裡，牠都會陪同我。我甚至費好大的勁才阻止牠跟著我穿越街道。我們的友誼就這樣持續了數年，這期間，由於過度酗酒的緣故，我原本的性情和性格發生(我羞於承認)了急遽的壞轉變。我越長越大，日復一日，脾氣變得越來越喜怒無常，越來越易怒，越來越不顧及他人感受。我容許自己對我太太使用粗話。到後來，我甚至對她人身攻擊。當然我的寵物就是生來感受我性情轉變的。我不但是忽視，而且虐待牠們。